

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere generală A-C Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					3
Total ore activități individuale					47
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I; 2. Teoria și practica traducerii
-------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	generale C-1 și C-2 Franceză, anul I; 3. Curs practic C Franceză, anul I, sem. 2
4.2 de competențe	• Competențe de înțelegere și interpretare a sensului textului sursă și de reformulare în textul țintă • Competențe de evaluare a calității și adecvării traducerii

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Utilizarea calculatorului pentru informare și redactare (laboratorul de informatică) • Predarea lucrărilor de seminar la data stabilită de comun acord de cadrul didactic și studenți, întârzierile vor fi penalizate cu 0,5 puncte pe zi de întârziere

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A (română) în limba C (franceză), în domenii de interes larg și semi-specializat ▪ Aplicarea competențelor de înțelegere și interpretare corectă a textului sursă și de producere a textului țintă conform situației de traducere ▪ Realizarea în timp real a analizei unui text pragmatic de interes larg și a unei traduceri corecte, din limba română în limba franceză, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă, tipului și genului textual, situației de traducere și situației de comunicare a textului țintă ▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării textului țintă • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	• CT1 : Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competențelor de aplicare adecvată a tehnicilor de traducere din limba A (română) în limba C (franceză) prin a) ilustrarea diversității problemelor de traducere ce pot apărea și prin b) identificarea, analiza și soluționarea problemelor privind corespondența între sistemele lingvistice specifice celor două limbi și culturi (română și franceză)
7.2 Obiectivele specifice	• Dezvoltarea competențelor de înțelegere și interpretare a mesajului și formei lingvistice a textului sursă, conform situației de comunicare a acestuia și de producere a textului țintă conform situației de traducere • Dezvoltarea competențelor de evaluare critică a textului țintă

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
----------	--------------	-------------------

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Descrierea corpusului de texte și a metodei de lucru. Cerințele disciplinei	2	Expunere, conversație, exemple, analiză comparativă, munca în echipă
2. Activități de documentare și identificare a instrumentelor traducătorului și utilizarea lor în traducere	2	
3. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a unor fraze izolate și în context - exerciții de traducere a unor cuvinte/expresii polisemantice	2	
4. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a unor expresii idiomatice - exerciții de traducere a registrului familiar	4	
5. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de transpunere a referințelor culturale în traducere	4	
6. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a titlurilor de articole - traducerea unui articol pe o temă la alegerea studenților	4	
7. Activități de traducere de texte din română în franceză: - traducerea unui text de popularizare a științei (text informativ) - traducerea unui fapt divers (text narativ)	4	
8. Activități de traducere de texte din română în franceză: - traducerea unui text pe teme sociale sau politice (text argumentativ) - traducerea unui text injonctiv pe o temă la alegere (pliant turistic, pliant prezentare produs, pliant prezentare eveniment etc.)	4	
9. Activități de evaluare critică a calității traducerilor	2	

Bibliografie¹⁰

1. Cristea, T., *Stratégie de la traduction*, Editura Fundației „România de Măine”, București, 2000
2. Delisle, J., *L'enseignement pratique de la traduction*. Beyrouth Ottawa, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2005.
3. Gile, D., *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Presses Universitaires de France, Paris, 2005.
4. Guidère, M., *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles, Éd. De Boeck, 2008.
5. Martinez Melis, N., *Évaluation et didactique de la traduction: le cas de la traduction dans la langue étrangère* (thèse de doctorat), <http://tdx.cat/handle/10803/5251> (15.09.2013), 2001.
6. Pop, M.C., *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*. Timisoara, Ed. Orizonturi Universitare, 2013.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii ce angajează absolvenți din domeniu, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora

10. Evaluare

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: - capacitatea de a utiliza corect metodele, procedeele și instrumentele necesare unei traduceri calitativ bune - argumentarea și susținerea soluțiilor identificate folosind metalimbajul specific - capacitatea de a aplica tehnicile de traducere pentru a realiza o traducere de interes general adecvată și de a evalua calitatea acesteia	2 teste Evaluarea calității traducerilor în clasă, a răspunsurilor, a frecvenței	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
• Înțelegerea și interpretarea corectă a unităților lingvistice contextuale din limba română și redarea lor corectă în limba franceză • Identificarea, analiza și soluționarea problemelor de traducere ce privesc atât corespondența între sistemul lingvistic al limbii române și cel al limbii franceze, cât și corespondența între cultura română și cea franceză transpunerea corectă a textului în limba franceză, ținând cont de aspecte culturale, practici lingvistice, instrucțiuni de traducere • Realizarea documentării pentru traducere folosind mijloacele TIC, într-o limită de timp • Identificarea neconcordanțelor și erorilor de traducere într-un text țintă			

Data completării

18.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.